



日本語・ポルトガル語・スペイン語
Edição em japonês, português e espanhol
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和 2年 8月 20日号
20 de agosto de 2020
(Esp) 20 de agosto de 2020
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
TEL (059) 321-2021
homepage <http://yogou-mie.com/>

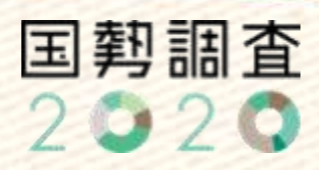


よごうちく し
四郷地区HPでは『お知らせよご
う』がカラーで見れます。
Acesse a homepage e veja o "Oshirase
Yogou" colorido!
(Esp) En la página web del área de
Yogou, podrá visitar y leer el
"Comunicado de Yogou" en colores.

れいわ ねんこくせいちょうさ し
令和2年国勢調査のお知らせ
Aviso sobre o Censo Nacional do Ano 2020
(Esp) Notificación sobre el CENSO NACIONAL 2020

10月1日に、5年に1度の国勢調査が全国一斉に行われます。
O Censo Nacional, realizado a cada cinco anos, ocorrerá em 1º de outubro em todo o país.
(Esp) El 1º de octubre se realizará el censo nacional quinquenal (cada cinco años) la cual se llevará a cabo conjuntamente en todo el país.

今回の調査では、新型コロナウイルス感染予防のため、調査員は訪問せず、郵便受けに調査書類を投函させていただきます。ご理解とご協力をお願いいたします。
Desta vez, para evitar a propagação da infecção do novo coronavírus, os pesquisadores postarão os documentos da pesquisa na caixa do correio ao invés de fazer visitas.
(Esp) Con el fin de prevenir la propagación del nuevo tipo de coronavirus, los investigadores no realizarán las visitas esta vez, a cambio dejarán los documentos de la encuesta en el buzón. Pedimos la comprensión y colaboración de los ciudadanos.



問い合わせ先：ICT戦略課 ☎354-8059 FAX 359-0286
Informações: Departamento de Estratégia ICT /
(Esp) Informaciones: Departamento de Estrategia en Tecnología de la Información y Comunicación
ICT Senryaku-ka ☎059-354-8059 FAX 059-359-0286

しんがた かんせんしょう ともな けいちょうでんわ あんない
新型コロナウイルス感染症に伴うこころの傾聴電話のご案内
"Kokoro no Keichou Denwa" consultas telefônicas sobre doenças infecciosas pelo novo coronavírus
(Esp) Aviso sobre el "Teléfono de Escucha mi Corazón" en esta crisis del nuevo tipo de coronavirus

新型コロナウイルス感染症の拡大により、あらゆる世代の方が、健康問題だけでなく生活問題、経済問題など大きな影響を受けています。
Com a propagação da infecção do novo coronavírus, pessoas de todas as idades estão sendo altamente afetadas não apenas por problemas de saúde, mas também por problemas econômicos e a vida cotidiana.
(Esp) Debido a la propagación del nuevo coronavirus, cada generación se ha visto afectada no solo por problemas de salud, sino también por problemas de vida y problemas económicos.

そこで、だれにも話せない不安や心配を少しでも軽減していただけるよう、傾聴ボランティアの経験者による「こころの傾聴電話」を下記の通り開設します。ぜひご利用ください。
Portanto, para aliviar pelo menos um pouco seus medos e preocupações que não pode falar para ninguém, estabeleceremos o "Kokoro no Keichou Denwa" por voluntários experientes que possam ouvir atentamente, conforme escrito abaixo.
(Esp) Para ayudar a aliviar sus preocupaciones y ansiedades de las que no puede hablar con nadie, brindaremos servicio telefónico de la siguiente manera para quienes quieran llamar al "Teléfono de Escucha mi Corazón" la cual será atendido por voluntarios jubilados con experiencia en escuchar y con el corazón en activo. Por favor, aproveche de este servicio.

開設日時：9月1日～ 毎週月曜日、火曜日、金曜日（祝日は除く）13:00～17:00
☎ 059-354-8092
Atendimento: a partir de 1 de setembro, todas as segundas, terças e sextas (exceto feriado) das 13h às 17h
(Esp) Apertura del servicio: A partir del 1º de septiembre. Todas las semanas, los lunes, martes y viernes. De 13:00 a 17:00 hs. Sin atención, días feriados.
☎ 059-354-8092

しん ぞうちく かおくちょうさ きょうりょく
新・増築の家屋調査にご協力を

令和2年1月2日以降に、家屋を新築または増築したお宅には、市役所資産税課の職員が調査に伺います。
As moradias que efetuaram novas construções ou ampliações de casas, receberão a visita de um funcionário da prefeitura do Departamento de Impostos sobre Bens (Shisanzei-ka) para uma pesquisa, a partir de 2 de janeiro de 2020.
(Esp) Funcionario(s) del Departamento de Impuestos sobre Bienes (Shisanzei-ka) de la municipalidad de Yokkaichi visitará(n) a las personas que han construido nuevos bienes inmuebles o los han ampliado (casas o edificios) a la fecha del 2 de enero de 2020 en adelante.

この調査は、来年度の固定資産税・都市計画税の課税の基礎となるものです。
Esta pesquisa servirá para ser a base da tributação dos impostos sobre bens imóveis e planejamento urbano do ano que vem.
(Esp) Esta evaluación, servirá como base para determinar el impuesto sobre los activos fijos (Kotei Shisan-zei) e impuesto a la planificación urbana (Toshi Keikaku-zei) del año fiscal próximo.

市職員は、固定資産評価補助員証を持っていますので、ご確認のうえ、調査にご協力をお願いします。
O funcionário municipal portará um documento que comprove sua autoridade para poder avaliar os bens imóveis. Verifique com atenção a autenticidade do documento e colabore com a pesquisa.
(Esp) El (los) funcionario(s) municipal, portará(n) la tarjeta ID de evaluador del inmueble, por la cual pedimos su colaboración a la evaluación después de haber confirmado dicha identificación.

Colabore com a Pesquisa sobre as Novas Construções e Ampliação de Casas
(Esp) PEDIDO DE COLABORACIÓN
a la evaluación de bienes inmuebles construidos nuevos y/o ampliados

また、相続・売買・贈与等により未登記の家屋の所有権を移転する場合は、「家屋補充課税台帳登録者の変更届」の提出が必要です。家屋を取り壊したときもご連絡をお願いします。
Além disso, caso queira transferir a propriedade da casa que estiver sem registro devido a herança, compra e venda ou doação, será necessário apresentar a Notificação de Transferência do Livro de Registro para Proprietários não Registrados na Tributação de Imóveis (Kaoku hojuu kazei daichou touroku-sha no henkou todoke). Caso queira demolir o imóvel também é necessário entrar em contato conosco.
(Esp) También, en caso que desea transferir la propiedad de una casa, terreno o edificio no registrado por motivo de sucesión, compra-venta o donación, deberá presentar la "Notificación de Cambio del Titular del Inmueble no Inscrita en el Registro de la Propiedad (Kaoku Hojuu Kazei Daichou Touroku-sha no Henkou Todoke)."
Igualmente, póngase en contacto con nosotros cuando ha ordenado la demolición de su propiedad.

お問い合わせ先：資産税課家屋係 TEL 059-354-8135 • FAX 059-354-8309
Maiores informações: Departamento de Impostos sobre Bens Seção de Casas (Shisanzei-ka Kaoku-gakari)
(Esp) Mayor información: Departamento de Impuestos sobre Bienes (Shisanzei-ka), Sección de Inmuebles (Kaoku-gakari)
TEL 059-354-8135 • FAX 059-354-8309



マイナンバーカードを作いませんか？ Vamos fazer “My Number Card” (Cartão de Pessoa Física) (Esp) ¿ No quisiera tener la tarjeta My Number Card ?

きゅうじつしんせいうけつけまどぐち かいせつ
(休日申請受付窓口の開設)

Balcão de atendimento no feriado está disponível
(Esp) Atendimento en días de descanso (inhábiles)



よっかいちし へいじつ しやくしょ こ こんなん かた か き
四日市市では、平日に市役所へお越しいただくのが困難な方のために、下記のとおりマイナンバーカード
きゅうじつしんせいうけつけまどぐち かいせつ
休日申請受付窓口を開設いたします。

Em Yokkaichi, o atendimento da solicitação do “My Number Card” no feriado está disponível conforme abaixo, para as pessoas que tiver dificuldade em visitar a prefeitura nos dias úteis.

(Esp) Para aquellos que no pueden venir a la municipalidad en días laborables, la ciudad de Yokkaichi brindará un servicio de atendimento en días especiales de descanso para la solicitação de la tarjeta My Number Card y de la siguiente manera.

うけつけまどぐち しんせい ばあい うけつけじ もう で あんしょうばんごう しやくしょ にゅうりょく
この受付窓口で申請していただいた場合、受付時にお申し出いただいたカードの暗証番号を市役所で入カ
したくあ ゆうそう ほんにんげんていゆうびん とくれいがた
させていただきます。ご自宅宛てにマイナンバーカードを郵送（本人限定郵便・特例型）させていただきます
う と さいと こ ひつよう
ので、カードの受け取りのために再度お越しいただく必要はありません。

Se você fizer a solicitação neste balcão de atendimento, terá que inserir o número PIN do cartão solicitado na prefeitura, e enviaremos o cartão “My Number Card” diretamente para sua casa (via correio registrado pessoal), e você não precisa retornar para receber o seu cartão.

(Esp) En caso que haya solicitado la tarjeta en alguno de estos días y lugares que se indican más adelante, luego de terminar el trámite de introducir la contraseña o número de identificación personal (PIN) en la tarjeta que solicitó en el momento de la recepción, le enviaremos su tarjeta My Number a su casa vía correo personal, tipo especial, por lo que no es necesario que venga a recogerla y venir nuevamente a la municipalidad.

なお、カード到着まで、おおよそ2か月程度かかります。

Portanto, levará cerca de 2 meses para o cartão chegar.

(Esp) Tenga en cuenta que la tarjeta llegará en sus manos alrededor de 2 meses.

うけつけ じぜんよやくせい しんせい きぼう かた きぼう まどぐちおよ じかん しみんか
受付は事前予約制となりますので、申請を希望される方は、希望される窓口及び時間を市民課（☎354-8415）
でんわよやく
まで電話予約してください。

Este atendimento è oferecido somente com reservas antecipadas, por isto faça sua reserva com antecedência no Departamento de Assuntos Cívicos (Shimin-ka) ☎059-354-8152

(Esp) La solicitação requiere de reservación anticipada, por lo que si desea presentar la solicitud llame al Departamento de Atención al Ciudadano (Shimin-ka), teléfono 059-354-8415 y pida la fecha y horario que desea.

1. 申請に必要なもの
しんせい ひつよう
O que precisa para fazer solicitação / (Esp) Lo necesario para la solicitação
しんせい さい い か しょうい じざん
申請の際には、以下の書類を持参してください。

Por favor, traga os seguintes documentos ao solicitar. / (Esp) Favor de traer los siguientes documentos.

(1) 本人確認書類（在留カード、運転免許証等）
ほんにんかくにんしょうい ざいりゅう うんてんめんきょしょうとう

Documento de identificação (Zairyuu Card, Carteira de motorista, etc.)

(Esp) Documento de identificación (Zairyuu Card, licencia de conducir, u otros)

2. 開設窓口・開設時間【8：30～12：30、13：30～17：30】
Data, locais e horário de atendimento (Horário: das 8h30 às 12h30 e das 13h30 às 17h30)
(Esp) Lugar y Horario de servicio: De 8 : 30 a 12 : 30 hs, y de 13 : 30 a 17 : 30 hs
- (2) 通知カード、または個人番号通知書
つうち こじんばんごうつうちしょ
Tsuuchi card (cartão de notificação) ou Kojin Bangou Tsuuchi-sho (carta de notificação sobre número de Pessoa Física)
(Esp) Tarjeta de Notificación de su Número “Tsuuchi Card” o Notificación de su Número Personal “Kojin Bangou Tsuuchi-sho”
かおじゃしん たて よこ げついない さつえい しょうめん むぼう むはいけい
- (3) 顔写真（縦4.5cm×横3.5cm、6か月以内に撮影、正面、無帽、無背景のもの）
Uma foto (tamanho 4.5 cm x 3.5 cm, tirada dentro de 6 meses, de frente, sem chapéu e sem paisagem de fundo)
(Esp) Una foto “solo de la cara” (alto 4,5 cm x ancho 3,5 cm; tomada dentro de los últimos seis meses, mirando a la cámara directamente, sin sombrero y fondo vacío)
じゅうみんきほんだいちょう も かた
- (4) 住民基本台帳カード（お持ちの方のみ）
Jumin Kihon Daichou Card (Cartão de Registro Básico de Residentes) (somente as pessoas que possuem)
(Esp) Tarjeta de Registro Básico de Residentes (Juuki Card), solamente para quienes tienen.

しんせいじ つうち じゅうみんきほんだいちょう も かた かいしゅう
※申請時に、通知カード・住民基本台帳カード（お持ちの方のみ）を回収します。
No momento da inscrição, recolheremos o Tsuuchi Card (cartão de notificação) e o Juuki Kihon Daichou Card (Cartão Registro Básico de Residente) (somente as pessoas que possuem)
(Esp) Las personas que tienen la Tarjeta de Notificación de su Número “Tsuuchi Card” y/o la Tarjeta de Registro Básico de Residentes (Juuki Card), serán sustituidas por la tarjeta My Number en el momento de la solicitação.

さいみまん かた せいねんひこうけんいん かた しんせい ばあい ほうていだいりにん どうこう べっしょるい ひつよう
※15歳未満の方や成年被後見人の方が申請する場合は、法定代理人の同行と別途書類が必要となります。
Em caso de solicitação dos menores de 15 anos ou pessoas sujeitadas à curatela, será necessário documentos adicionais e também a presença do responsável.
(Esp) Si el solicitante es menor de 15 años de edad o está bajo tutela de un adulto, se requiere que un representante legal y otros documentos separados acompañen al solicitante.

かいせつまどぐち かいせつじかん
2. 開設窓口・開設時間【8：30～12：30、13：30～17：30】
Data, locais e horário de atendimento (Horário: das 8h30 às 12h30 e das 13h30 às 17h30)
(Esp) Lugar y Horario de servicio: De 8 : 30 a 12 : 30 hs, y de 13 : 30 a 17 : 30 hs

かいせつまどぐち かくかいじょう せんちやく めい 開設窓口（各会場、先着48名まで） Balcão de atendimento (48 pessoas para cada local, conforme a ordem de inscrição) (Esp) Ventana de apertura (Las primeras 48 personas en cada lugar conforme al orden de inscripción)	
じぜんよやくせい ひとり ぶん 【事前予約制】1人あたり30分 【Sistema de reservas anticipadas】30 minutos por pessoa (Esp) 【Solo por reservación previa】30 minutos por persona	
がつ ほつか にち さくら ちくしみん 9月20日（日）桜地区市民センター 20 de setembro (domingo): Sakura Chiku Shimin Center (Esp) Domingo, 20 de septiembre: Sakura Chiku Shimin Center	がつ にち か よごう ちく しみん 9月22日（火）四郷地区市民センター 22 de setembro (terça): Yagou Chiku Shimin Center (Esp) Martes, 22 de septiembre: Yagou Chiku Shimin Center
がつ にち ど かわらだ ちくしみん 10月17日（土）河原田地区市民センター 17 de outubro (sábado): Kawarada Chiku Shimin Center (Esp) Sábado, 17 de octubre: Kawarada Chiku Shimin Center	がつ にち にち ちゅうぶ ちくしみん 10月18日（日）中部地区市民センター 18 de outubro (domingo): Chuubu Chiku Shimin Center (Esp) Domingo, 18 de octubre: Chuubu Chiku Shimin Center

じぜん よやく ひつよう よやく な かた うけつけ ことわ
※事前に予約が必要です。予約が無い方は、受付をお断りさせていただきます。
E necessário fazer reserva com antecedência. Não atenderemos sem reserva prévia.
(Esp) Se requiere de reservación anticipada. No se podrá atender caso no tenga reservación.

といあわ さき しみんか よやくせんよう
【問合せ先】市民課 予約専用 ☎354-8415
Informações: Departamento de Assuntos Cívicos (somente para reservas)
(Esp) Informaciones: Departamento de Atención al Ciudadano (el número es solamente para reservación)
(Shimin-ka) ☎059-354-8415